

**CAMILLO SERPENTE ARZILLO
KAMILLO, NYOKA ASIYEJUA KUCHOKA
CAMILLOSUS SERPENS IOCOSUS
CAMILLO, THE LIVELY SNAKE
KAMILO LA VIGLA SERPENTO
CAMILLO, LE SERPENT GUILLERET
CAMILO EL SERPIENTE AMIGO
CAMILLO, DIE MUNTERE SCHLANGE
CAMILA, A COBRA SAPECA**



di
Tiberio Artioli

Illustrazioni di
Stefania Segantini

NUOVO PERIMETRO ITALIANO

Arte

Storia

Letteratura

Collana diretta da

Daniele Biancardi e Giovanni Negri



ABC

Associazione Bondeno Cultura



Testo di:

Traduzione in Kiswahili di Patrizia Preti e Ray Kangas

Traduzione in Latino di Lucianus de Rubris

Traduzione in Inglese di Fabrizia Nanetti e Roberto Raggioli

Traduzione in Francese di Luca Gallerani

Traduzione in Spagnolo di Mario Astrada

Traduzione in Tedesco di Lucia Zanardi e Eckhart Ollig

Traduzione in Esperanto di Mario Amadei

Hanno collaborato:

Eckhart Ollig, Taddeo Zacchini e Roberto Bagnoli

Si ringrazia:



CAMILLO SERPENTE ARZILLO
KAMILLO, NYOKA ASIYEJUA KUCHOKA
CAMILLOSUS SERPENS IOCOSUS
CAMILLO, THE LIVELY SNAKE
KAMILO LA VIGLA SERPENTO
CAMILLO, LE SERPENT GUILLERET
CAMILO EL SERPIENTE AMIGO
CAMILLO, DIE MUNTERE SCHLANGE
CAMILA, A COBRA SAPECA

di
Tiberio Artioli

illustrazioni di
Stefania Segantini

“Do you know that sometimes I think adults listen to children only when they say oh? On the contrary, when they say something serious, adults do not pay attention to them”. This is what a child told me few days ago.

Why have Camillo’s adventures reminded me of these words? Maybe it is because Camillo’s friends make themselves heard, understood, they are able to change things.....

Sometimes it is nice to think that children can change the world: with a sign, with a smile or by magic.

It is still nice to hope to believe in it, even when the present world is trying to change children.

And the stories, like the one Camillo is, are small stones that can make a lot of noise, if thrown here and there.

In addition, Camillo should not be read just once. It should be read twice, three, four times.....nine times. Once for each language.

Looking for words in the other languages, in order to find similarities, assonances, amusing sounds, mysterious sounds, is twice as a game.

Tasting new and different things.

There are nine languages selected from three thousand languages counted in the world. They have been given to Camillo by a merry group of interpreters and friends who have had fun finding the right words.

There is also an extra language: the language of pictures.

It does not need translations, dictionaries and explanations. A language for all of us. The language of children who are still able to think through pictures, who are still able to play with their imagination.

Federico Taddia

“Sai che a volte penso che gli adulti ascoltino i bambini sono quando dicono ohoh? Quando invece dicono cose serie fanno finta di nulla...”... Chissà perché leggendo le avventure di Camillo mi è venuta in mente questa confessione che un bambino mi ha regalato pochi giorni fa? Forse perché gli amici di Camillo si fanno sentire, si fanno capire, riescono a cambiare le cose...

E' bello a volte pensare che i bambini possano cambiare il mondo: con un gesto, con un sorriso, con una magia. E' bello sperare di crederci ancora, anche davanti a un mondo che tenta di cambiare i bambini.

E storie come quella di Camillo sono sassolini. Che buttati qua e là possono fare un sacco di rumore.

Poi Camillo non va letto una volta. Va letto, due, tre, quattro... nove volte. Una per ogni lingua. Ed è un gioco nel gioco: andare a cercare le parole nelle altre lingue, per trovare somiglianze, assonanze, suoni divertenti, suoni misteriosi.

Per andare ad assaggiare il nuovo e il diverso.

Nove lingue scelte tra le tremila lingue censite nel mondo. Nove lingue regalate a Camillo da un'allegra brigata di traduttori e amici che si sono divertiti a trovare le parole giuste da mettere al posto giusto.

Più una lingua extra: quella delle illustrazioni. Che non ha bisogno di traduzioni, vocabolari, spiegazioni... Una lingua di tutti. La lingua dei bambini. Che sanno ancora pensare per immagini. Che sanno ancora giocare con l'immaginazione...

Federico Taddia



CAMILLO SERPENTE ARZILLO

IN UN PAESE LONTANO, DOVE I BAMBINI SONO COLOR CIOCCOLATA, C'È UN VILLAGGIO COMPOSTO DA CAPANNE DISPOSTE A CERCHIO. QUANDO LE BAMBINE ED I BAMBINI SONO LIBERI DAI LORO IMPEGNI, GIOCANO INSIEME CON GIOCATTOLI COSTRUITI DA LORO, O DAI LORO NONNI, CON MATERIALI CHE TROVANO NELLA SAVANA O NELLA FORESTA

KAMILLO, NYOKA ASIYEJUA KUCHOKA

NCHINI FULANI, MBALI KABISA, WAPO WATOTO WENYE RANGI YA KUNDE, WAPO KATIKA KIJJI NYUMBA ZAKE ZILIZOWEKWA KAMA DUARA.

WAKATI WA KUPUMZIKA KAZI, WATOTO WOTE PAMOJA, WA KIKE NA KIUME, HUCHEZA NA VITU VYA KUCHEZA VINAVYOTENGENEZWA NA WATOTO WENYEWE AU WAZEE TOKA PORINI AU MWITUNI.

CAMILLOSUS SERPENS IOCOSUS

LONGINQUA IN REGIONE, UBI PUERI TAM ATRI SUNT QUAM SOCOLATA, PAGUS QUIDAM EST CASIS FACTUS IN ORBEM DISPOSITIS.

CUM PUERI PUELLAEQUE NEGOTIIS VACUI SUNT, LUDICRIS COLLUDUNT AB IPSIS VEL AVIS EX EA MATERIA CONFECTIS QUAM IN SILVA CAMPISQUE HERBIDIS INVENERUNT.

CAMILLO, THE LIVELY SNAKE

IN A FAR AWAY LAND, WHERE CHILDREN ARE DARK SKINNED, JUST LIKE CHOCOLATE, THERE IS A VILLAGE FULL OF HUTS BUILT IN A CIRCLE.

WHEN CHILDREN ARE FREE FROM THEIR TASKS, THEY PLAY TOGETHER WITH TOYS MADE THEMSELVES OR BY THEIR GRANNIES, WITH MATERIALS FOUND IN THE FOREST OR IN THE SAVANNAH.

KAMILO LA VIGLA SERPENTO

EN IU MALPROKSIMA IOKO, KIE LA AUTO DE LAKNABOJ ESTAS ĈOKOLADKOLORA TROVIĜAS DUONCIRKLA KABANVILAĜO.

KIAM LA GEKNABOJ ESTAS LIBERAJ DE SIAJ ZORGOJ, JLI KUNE LUDAS PER LUDILOJ, KIUJ JLI MEM KONSTRUIS, AU KIUJ ESTIS FARITAJ DE ILIAJ AVOJ, PERMATERIALOJ KIUJN ONI TROVAS EN LA SAVANO AU EN LA ARBARO.



CAMILLO, LE SERPENT GUILLERET

DANS UN PAYS LOINTAIN, OÙ LES ENFANTS SONT COULEUR DE CHOCOLAT, IL Y A UN PETIT VILLAGE COMPOSÉ PAR DES CABANES PLACÉES EN CERCLE.

LORSQUE LES GAMINS ET LES GAMINES N'ONT PAS D'ENGAGEMENTS, ILS JOUENT TOUS ENSEMBLE AVEC DES JOUETS CONSTRUITS PAR EUX-MÊMES OU BIEN PAR LEURS GRANDS PÈRES, UTILISANT DES MATÉRIAUX QU'ILS TROUVENT DANS LA SAVANE OU DANS LA FORÊT.

CAMILO EL SERPIENTE AMIGO

EN UN PAIS LEJANO DONTE TODOS LOS CHICOS SON DE COLOR CHOCOLATE, HAY UN PUEBLITO ECHO CON CARPAS PUESTAS EN CIRCULO.

CUANDO LOS CHICOS TERMINAN SUS TAREAS JUEGAN JUNTOS CON JUGUETES CONSTRUIDOS POR ELLOS MISMOS, O POR SUS ABUELOS, CON MATERIALES QUE ENCUESTRAN EN LA SAVANA O EN LA SELVA.

CAMILLO, DIE LUSTIGE SCHLANGE

IN EINEM FERNEN LAND, IN DEM ALLE KINDER SCHOKOLADENFARBEN SIND, BILDET EIN KREIS VON HÜTTEN EIN KLEINES DORF.

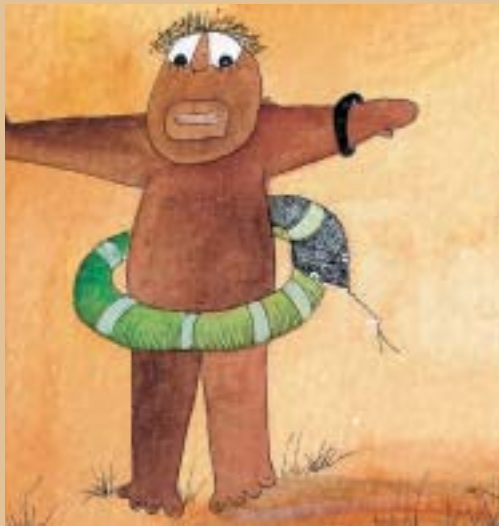
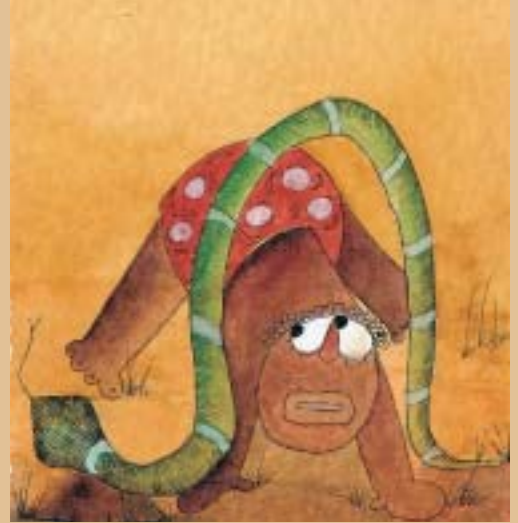
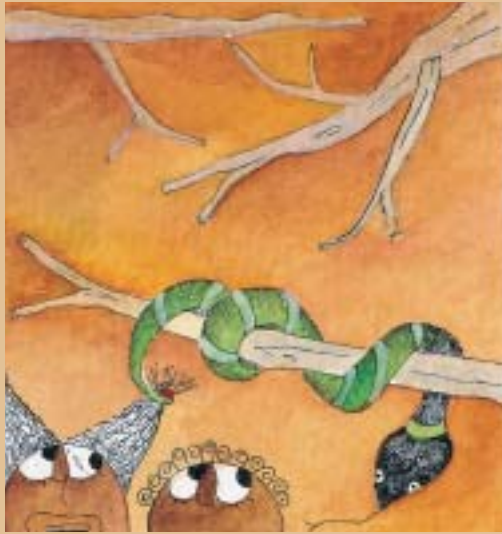
WENN DIE KINDER IHRE AUFGABEN ERLEDIGT

HABEN, TREFFEN SICH ALLE ZUSAMMEN ZUM SPIELEN. IHRE SPIELZEUGE HABEN IHRE GROßELTERN ODER SIE SELBST AUS MATERIALIEN

GEBASTELT, DIE SIE IN DER SAVANNE ODER IM WALD FANDEN.

CAMILA, A COBRA SAPECA

NUM PAÍS DISTANTE, ONDE AS CRIANÇAS TEM COR-DE-CHOCOLATE, HÁ UMA MALOCA CIRCULAR. QUANDO AS CRIANÇAS ESTÃO DESOCUPADAS, BRINCAM TODAS JUNTAS COM OS BRINQUEDOS QUE ELAS PRÓPRIAS, OU SEUS AVÔS, CONSTRUÍRAM COM MATERIAIS ENCONTRADOS NA FLORESTA.



NON MANCA MAI PER IL LORO DIVERTIMENTO CAMILLO, UN SIMPATICO SERPENTE SEMPRE ARZILLO. CAMILLO SI TRASFORMA IN HULA-HOOP PER IL DIVERTIMENTO DI YUGEN, IN GALLERIA PER OCHEN, IN ALBERO DELLA CUCCAGNA PER LE SCALATE DI COQUEN; IN PALLA PER FAR CADERE DEI BIRILLI FATTI CON VECCHIE BOTTIGLIE; CAMILLO È VERAMENTE UNA SIMPATICA ED INSOSTITUIBILE MASCOTTE, SEMPRE ALLEGRO E DISPONIBILE PER TUTTI I BAMBINI DEL VILLAGGIO.

KILA MARA KAMILLO YUPO KWA FURAHA YA WATOTO, NYOKA WA PEKEE, MPENDELEVU NA ASIYEJUA KUCHOKA.

KAMILLO HUGEUKA KAMA HULA-HOOP KWA KUCHEZA NA YUGEN, KAMA SHIMO REFU LA KUPITA CHINI KWA OKEN, KAMA MTI WA MATELEZIWA KUSHINDANA NA KOQUEN; KAMA MPIRA KWA KUANGUSHA CHUPA .

KAMILLO NI KWELI MPENDELEVU “MASCOTTE” HABADILISHWI, KWA SABABU KILA MARA NI MFURAHIFU, MWENYE NAFSI YA KUCHEZA NA WATOTO WOTE WA KIJJI.

NUMQUAM ABEST AD EOS DELECTANDOS CAMILLOSUS, GRATUS SERPENS ATQUE IOCOSUS. CAMILLOSUS IN HULA-HOOP AD YUGENI LUSUM SE CONVERTIT, IN CUNICULUM OCHENIO, IN ARBOREM FELICITATIS COQUENIAE ASCENSIBUS, IN PILAM AD VETERES LAGOENAS PER IOCUM DEICIENDAS; CAMILLOSUS GRATUM QUIDEM PIGNUS FORTUNAE ET SINGULARE EST, SEMPER LAETUS, COMIS, BENIGNUS IN OMNES PAGI PUEROS.

CAMILLO, A FUNNY SNAKE ALWAYS LIVELY, IS NEVER FAR AWAY FROM THEIR AMUSEMENT. CAMILLO TURNS INTO A HULA-HOOP TO ENTERTAIN YUGEN, INTO A TUNNEL FOR OCHEN, INTO A GREASY POLE FOR COQUEN TO CLIMB AND INTO A BALL TO STRIKE SKITTLES MADE OF OLD BOTTLES. CAMILLO IS A REALLY NICE, UNREPLACEBLE MASCOT, ALWAYS HAPPY AND AVAILABLE FOR EVERY CHILD FROM THE VILLAGE.

NENIAM MANKAS POR ILIA AMUZO KAMILO, SIMPATIA SERPENTO ĈIAM VIGLA. KAMILO SIN TRASFORMAS RONDFORME EN HULA-HOOP POR AMUZI YUGEN, EN TUNELON POR OCHEN, EN FRANDOFOSTON POR GRIMPADOJ DE KOQUEN, EN PILKON POR FALIGI KEGLOJN FARITAJN PER MALNOVAJ BOTELOJ; KAMILO ESTAS VERE SIMPATIA KAJ NE ANSTATAŬIGEBLA MASKOTO, ĈIAM LI ESTAS GAJA KAJ JE DISPONO POR ĈIUJ GEKNABOJ DE LA VILAĜO.



CAMILLO, UN SERPENT TRÈS SYMPA ET TOUJOURS GUILLERET, NE MANQUE JAMAIS À LEUR AMUSEMENT.

CAMILLO SE TRANSFORME EN HULA-HOOP POUR AMUSER YUGEN, EN GALERIE POUR OCHEN, EN MÂT DE COCAGNE POUR LES ESCALADES DE COQUEN; EN BALLE POUR FAIRE TOMBER LES QUILLES FAITES AVEC DES VIEILLES BOUTEILLES; CAMILLO EST VRAIMENT UNE MASCOTTE SYMPATHIQUE ET IRREMPLAÇABLE, IL EST TOUJOURS GAI ET DISPONIBLE POUR TOUS LES ENFANTS DU VILLAGE.

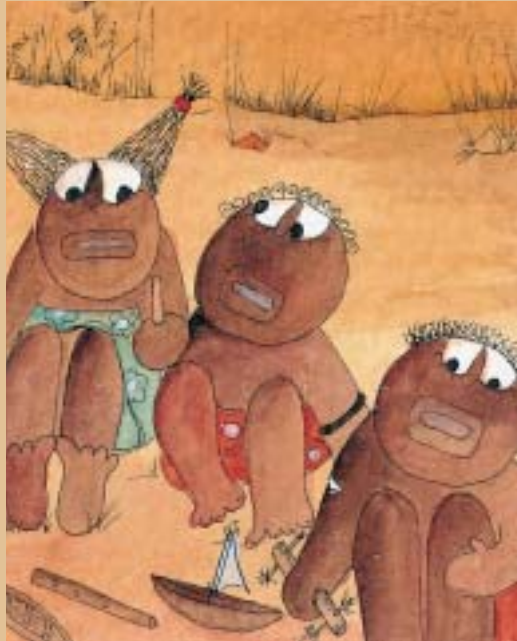
NUNCA FALTA A LA DIVERSION DE LOS CHICOS LA COMPAÑIA DE CAMILO, UN PICARO Y SIMPÁTICO SERPIENTE.

CAMILO SE TRANSFORMA EN HULA-HOOP PARA LA DIVERSION DE YUGEN, EN UNA GALLERIA PARA OCHEN, EN UN ARBOL DE LA ABUNDANCIA DONDE SE TREPA COQUEN; EN UNA PELOTA PARA JUGAR AL BOWLING, CONSTRUIDO CON BOTELLAS VIEJAS; CAMILO ES SIN DUDA UNA SIMPÁTICA E INSOSTITUIBLE MASCOTA, SIEMPRE ALEGRE, Y DISPONIBLE PARA LOS CHICOS DEL PUEBLITO.

FÜR VIEL SPAß SORGT AUCH CAMILLO, EINE LIEBENSWERTE UND STETS LUSTIGE SCHLANGE. CAMILLO VERWANDELT SICH IN EINEN HÜFT-REIF UM YUGEN ZU ERFREUEN, WIRD ZUM TUNNEL FÜR OCHEN, ZUM KLETTERMAST FÜR COQUEN; WIRD ZUR KUGEL, UM ALTE FLASCHEN UMZUWERFEN, DIE ALS KEGEL DA STEHEN; CAMILLO IST IN DER TAT EIN NETTES UND UNERSETZ LICHES DORFMASKOTTCHEN, ER IST IMMER FRÖHLICH UND STETS FÜR ALLE KINDER DA.

QUEM NÃO FALTA NUNCA É CAMILA, UMA SIMPÁTICA COBRA MUITO SAPECA.

CAMILA SE TORNA UM BAMBOLÊ PARA O DIVERTIMENTO DE YUGEN, UM TÚNEL PARA OCHEN, UM PAU-DE-SEBO PARA O COQUEN SUBIR; TORNA-SE UMA BOLA PARA ABATER AS VELHAS GARRAFAS DE UM BOLICHE IMPROVISADO; ENFIM, CAMILA É UM SIMPÁTICA E INSUBSTITUÍVEL MASCOTE SEMPRE ALEGRE E DISPONÍVEL PARA TODAS AS CRIANÇAS DA ALDEIA.



MA OGGI CAMILLO È IN RITARDO, NON È ANCORA ARRIVATO; FORSE SI È DIMENTICATO DEI SUOI AMICI? FORSE È ANDATO A TROVARE I SUOI PARENTI? - *CAMILLO DOVE SEI?* - YUGEN, COQUEN E OCHEN SI DIRIGONO VERSO LA SUA CASA PER VERIFICARE IL PERCHÉ DEL MANCATO ARRIVO DI CAMILLO, IL SIMPATICO SERPENTE SEMPRE ARZILLO.

LAKINI LEO KAMILLO AMECHELEWA, HAJAFIKA BADO, JE AMEWASAHAU MARAFIKI WAKE? AU AMEWATEMBELEA NDUGU? KAMILLO UPO WAPI? YUGEN, KOQUEN NA OKEN WANAENDEA NYUMBANI KWAKE KWA KUHAKIKI KWA NINI KAMILLO NYOKA MPENDELEVU NA ASIYEJUA KUCHOKA HAJAFIKA BADO.

SED HODIE CAMILLOSUS IN MORA EST, NONDUM ADVENIT : ESTNE AMICORUM OBLITUS? AN NECESSARIOS INVISUM IVIT? CAMILLOSE, UBINAM ES? YUGENIUS ET COQUENIA ET OCHENIUS EIUS DOMUM PETUNT QUID ACCIDERIT VISUM CAMILLOSO, GRATO SERPENTI SEMPER IOCOSO.

BUT TODAY CAMILLO IS LATE, HE HASN'T ARRIVED YET. HAS HE FORGOTTEN HIS FRIENDS? HAS HE GONE TO SEE HIS RELATIVES? CAMILLO, WHERE ARE YOU? YUGEN, COQUEN AND OCHEN GO STRAIGHT TO HIS HOUSE TO FIND OUT WHY CAMILLO - THE FUNNY SNAKE ALWAYS LIVELY - HASN'T ARRIVED YET.

SED HODIAŮ KAMILO MALFRUAS, LI ANKORAŮ NE ALVENIS; ĆU LI FORGESIS SIAJN AMIKOJN? ĆU LI IRISVIZITI SIAJN PARENCOJN? KAMILO KIE VI ESTAS? YUGEN, KOQUEN KAJOCHEN IRAS DIREKTE AL ILA HEJMO POR KONSTATI LA KIALON DE LA OKAZINTA ALVENO DE KAMILO, LA SIMPATIA SERPENTO ĆIAM VIGLA.

MAIS AUJOURD'HUI CAMILLO EST EN RETARD, IL N'EST PAS ENCORE ARRIVÉ; PEUT-ÊTRE A-T IL OUBLIÉ SES AMIS? PEUT-ÊTRE EST-IL ALLÉ CHERCHER SES PARENTS? CAMILLO, OÙ ES-TU? YUGEN, COQUEN ET OCHEN MARCHENT VERS SA MAISON POUR VOIR POURQUOI CAMILLO, LE SERPENT TRÈS SYMPA ET TOUJOURS GUILLERET N'EST PAS ENCORE ARRIVÉ.

PERO HOY CAMILO, NO HA LLEGADO PUNTUAL COMO SIEMPRE, NO HA LLEGADO TODAVIA, ¿SE HA OLVIDADO DE SUS AMIGOS? ¿QUIZAS FUE A VISITAR A SUS PARIENTES? CAMILO ¿DONDE ESTAS? YUGEN, COQUEN, Y OCHEN VAN A SU CASA PARA SABER EL MOTIVO DE LA AUSENCIA DE CAMILO, EL SIMPATICO SERPIENTE SIEMPRE AMIGO.

ABER HEUTE IST CAMILLO ZU SPÄT, ER IST NOCH NICHT DA; HAT ER VIELLEICHT SEINE FREUNDE VERGESSEN? BESUCHT ER VIELLEICHT SEINE FAMILIE? CAMILLO, WO BIST DU? YUGEN, COQUEN UND OCHEN GEHEN ZU SEINEM HAUS, UM NACH DEM RECHTEN ZU SEHEN: WARUM IST CAMILLO, DIE NETTE, STETS LUSTIGE SCHLANGE, NICHT GEKOMMEN?

MAS, HOJE CAMILA ESTÁ ATRASADA; SERÁ QUE ESQUECEU SEUS AMIGOS? SERÁ QUE FOI VISITAR OS PARENTES? CAMILA, ONDE ESTÁ? YUGEN, COQUEN E OCHEN VÃO ATÉ A CASA DELA PARA DESCOBRIR O PORQUE DA AUSÊNCIA DE CAMILA, A SIMPÁTICA COBRA SAPECA.



CON GLI OCCHI SOCCHIUSI E LA BORSA DELL'ACQUA CALDA SULLA PANCIA, CAMILLO SE NE STA MOGIO MOGIO APPOLLAIATO SUL SUO ALBERO. - *COS'HAI CAMILLO?* - CHIEDONO I BAMBINI. - *PERCHÉ NON VIENI A GIOCARE?* - *STO MALE* - RISPONDE CAMILLO.

KAMILLO NA JICHO ZILIZOFINYIKA, NA HUZUNI, ANALALA CHALI JUU WA MTI WAKE, NA MFUKO WA MAJI YA JOTO TUMBONI. *KAMILLO UNAONA NINI?* WANAUJIZA WATOTO *KWA NINI HUJAFIKA BADO KUCHEZA?* *NAONA KICHEFUCHEFU* ANAJIBU KAMILLO.

OCULIS PAENE OPERTIS, AQUAE CALIDAE PERULA IN VENTRE POSITA, CAMILLOSUS ILLIC IN ARBORE SUA DEMISSUS AC TRISTIS IACET. *HEUS*, INQUIUNT PUERI, *QUID TIBI ACCIDIT? QUARE LUSUM NON VENIS? MALE MIHI EST*, INQUIT CAMILLOSUS.

WITH HALF-OPENED EYES AND A HOT WATER BOTTLE ON HIS TUMMY, CAMILLO IS STAYING CRESTFALLEN AND CURLED UP IN HIS TREE. *WHAT'S WRONG WITH YOU, CAMILLO?* THE CHILDREN ASK *WHY DON'T YOU COME AND PLAY WITH US? I FEEL AWFUL* - CAMILLO ANSWERS.

KUN OKULOJ DUOMFERMITAJ KAJ KUN AVKO-VARMA SAKO SUR LA VENTRO, KAMILO KONFUZA ESTAS KUŜANTA SUR SIA ARBO. *KAMILO, KIEL VI FARTAS?* DEMANDIS LA GEKABOJ *KIAL VI NE VENAS LUDI KUN NI? MI MALBONE FARTAS* RESPONDAS KAMILO

LES YEUX MI-CLOS ET LA BOUILLOTTE SUR LE VENTRE, CAMILLO EST TOUT PENAUD, PERCHÉ SUR SON ARBRE. *QU'EST-CE QUE TU AS, CAMILLO?* DEMANDENT LES ENFANTS *POURQUOI NE VIENS-TU PAS JOUER? J'SUIS MAL!*

CON LOS OJOS ENTRECERRADOS Y LA BOLSA DE AGUA CALIENTE SOBRE LA PANZA, ENCUESTRAN A CAMILO, ABATIDO, MEDIO ADORMENTADO EN SU ARBOL, *¿QUE TE SUCEDE CAMILO?* PREGUNTAN LOS CHICOS *¿POR QUE NO VIENES A JUGAR CON NOSOTROS?* *ME SIENTO MAL* CONTESTA CAMILO

MIT HALB GESCHLOSSENEN AUGEN UND EINER WÄRMFLASCHE AUF DEM BAUCH, LIEGT CAMILLO NIEDERGESCHLAGEN AUF SEINEM BAUM. WAS HAST DU, CAMILLO? FRAGEN DIE KINDER. WARUM KOMMST DU NICHT ZUM SPIELEN? ES GEHT MIR SCHLECHT, ANTWORTET CAMILLO

COM OS OLHOS ENTREABERTOS E A BOLSA COM ÁGUA QUENTE NA BARRIGA, CAMILA ESTÁ TRISTINHA TRISTONHA ENROLADA NA SUA ÁRVORE. *O QUE HOUE, CAMILA?* PERGUNTAM AS CRIANÇAS *PORQUE NÃO VEM BRINCAR? ESTOU MAL* RESPONDE CAMILA



IMMEDIATAMENTE VIENE CHIAMATO LO STREGONE DEL VILLAGGIO. - *E' UN SEMPLICE MAL DI PANCIA, DATEGLI QUESTO* - DICE PORGENDO UNA CIOTOLA - *E TORNERÀ IN PERFETTA FORMA* - MA CAMILLO NON GUARISCE.

MARA MOJA ANAITWA MGANGA WA JADI KIJIJINI. *ANAUMWA NA TUMBO TU, TUMPATIE MADAWA HAYA* - ANAWAAMBIA WOTE - *WAKATI AKIWAPATIA BAKULI* - NA *ATAPONA*. LAKINI KAMILLO ANASHINDWA KUPO-NA.

CITO PAGI MAGUS ARCESSITUR. TUM ILLE, POCULUM QUODDAM PORRIGENS, *NIHIL GRAVE EST, INQUIT, DE MERO VENTRIS LABORE AGITUR. HOC EI DATE ET MOX CONVALESCET.* CAMILLOSUS TAMEN NON CONVALESCIT.

IMMEDIATELY THEY CALL THE WITCH DOCTOR FROM THE VILLAGE. *IT'S ONLY A STOMACH-ACHE, GIVE THIS TO HIM* - HE SAYS, GIVING THEM A BOWL - *AND HE WILL BE BACK ON FORM.* BUT CAMILLO DOESN'T RECOVER.

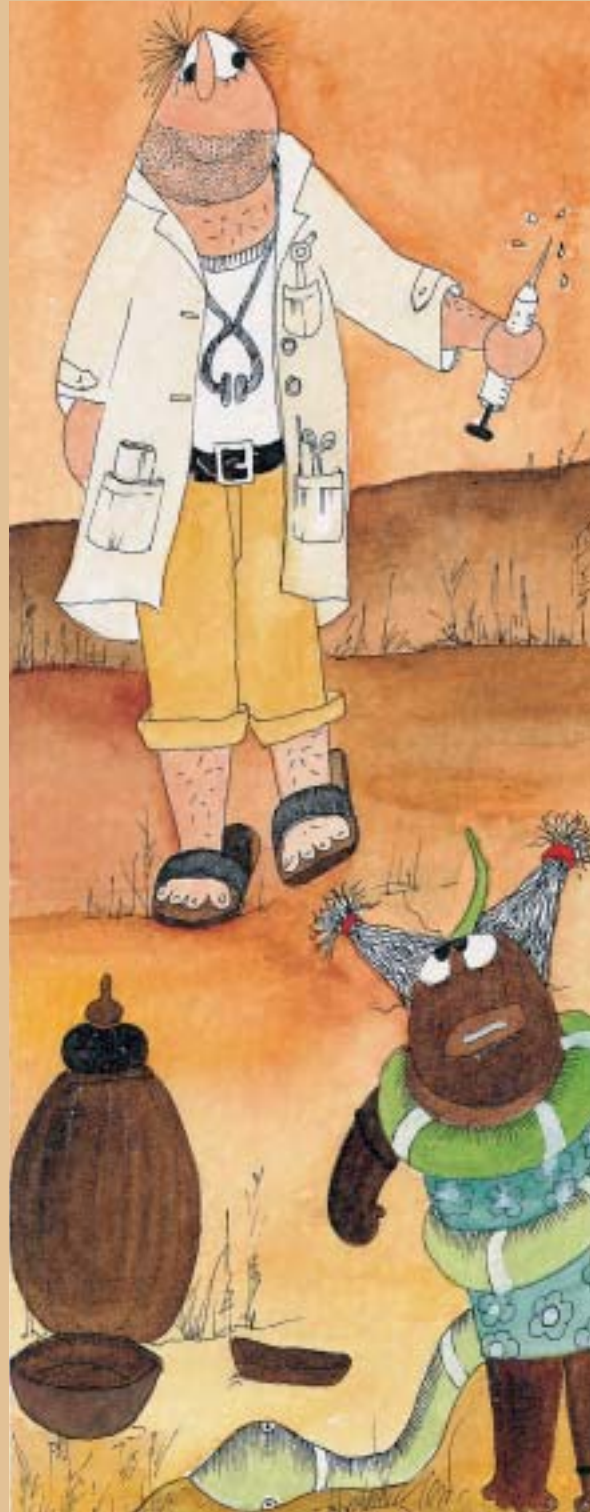
TUJ ONI VENIGIS LA VILAĜAN SORĈISTON. *TEMASPRI SIMULA VENTRDOLORO, TRINKIGU AL LI _I TON* – LI DIRAS PREZENTANTE PELVETON – *KAJ DENOVE LI ESTOS BONFARTA.* SED KAMILO NE RESANIĜAS.

ON VA APPELER LE SORCIER DU VILLAGE TOUT DE SUITE. *IL N'A QU'UN TOUT SIMPLE MAL AU VENTRE. DONNEZ-LUI ÇA* – DIT-IL EN LEUR DONNANT UN BOL – *IL VA ÊTRE BIENTÔT EN PLEINE FORME.* MAIS CAMILLO NE GUÉRIT POINT.

LLAMAN INMEDIATAMENTE AL BRUJO DEL PUEBLO. *ES SOLO MAL DE PANZA, DENLE ESTO* – DICE DAN-DOLES UNA TAZA - *Y VOLVERA A ESTAR BIEN.* PERO CAMILO NO MEJORA.

UNVERZÜGLICH WIRD DER MEDIZINMANN DES DORFES GERUFEN. NORMALE BAUCHSCHMERZEN, GEBT IHM DIESES – SAGT DER MEDIZINMANN UND REICHT DEN KINDERN EINE SCHALE – UND ER WIRD WIEDER SO SEIN WIE FRÜHER. ABER CAMILLO WIRD NICHT GESUND.

IMEDIATAMENTE, AS CRIANÇAS CHAMAM O PAJÉ. *É UMA SIMPLES DOR DE BARRIGA, TOME ISSO* – DIZ, ENTREGANDO UMA TIGELA - *E VOLTARÁ AO NORMAL.* MAS CAMILA NÃO SARA.



VIENE CHIAMATO IL MEDICO DELLA VICINA MISSIONE.
- E' UN ESAURIMENTO NERVOSO, PASSERÀ CON QUESTA INIEZIONE -
MA CAMILLO NON GUARISCE.

ANAITWA DAKTARI WA KUTOKA MISIONI YA KARIBU.
NI UGONJWA WA AKILI, ATAPONA BAADA YA SINDANO HII.
LAKINI KAMILLO AKUPONA.

MEDICUS ARCESSITUR PROPINQUAE MISSIONIS.
NERVORUM, INQUIT ILLE, INFIRMITAS EST; HUNC LIQUOREM EI INFUNDITE ET RECREABITUR.
CAMILLOSUS TAMEN NON RECREATUR

THEY CALL THE DOCTOR FROM THE NEARBY MISSION.
IT'S A NERVOUS BREAKDOWN, IT WILL PASS WITH THIS INJECTION.
BUT CAMILLO DOESN'T RECOVER.

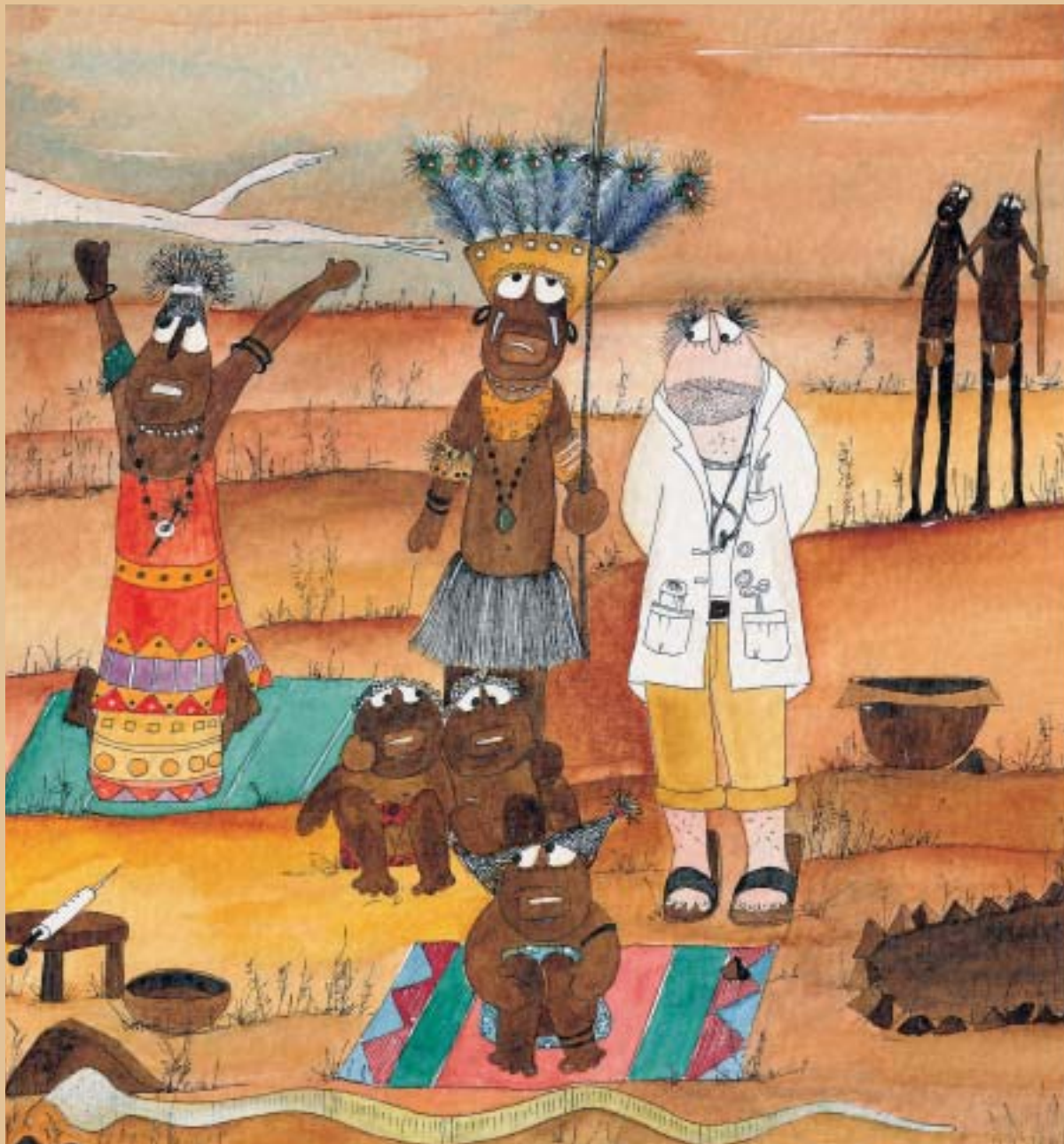
ONI VENAGIS LA KURACISTON DE LA NAJBARA MISIO.
TEMAS PRI NERVA ELÇERPILOÛO, ĞI FORIGOS PER ĞI TIU INJEKTO.
SED KAMILO NE RESANIĜAS.

ON APPELLE UN MÉDECIN DE LA MISSION TOUT PRÈS DU VILLAGE.
C'EST UNE DÉPRESSION NERVEUSE. ÇA VA PASSER AVEC CETTE PIQÛRE.
MAIS CAMILLO NE GUÉRIT POINT.

LLAMAN AL MEDICO DEL PUEBLO MAS CERCANO,
ES SOLO ESAURIMIENTO NERVIOSO, LE PASARA ...CON ESTA INYECCION.
PERO CAMILO NO MEJORA.

MAN RUFT DEN ARZT DER NÄCHSTEN MISSION.
NERVENZUSAMMENBRUCH - SAGT DER MISSIONSARZT - NACH DIESER SPRITZE WIRD ALLES
VORBEI SEIN.
ABER CAMILLO WIRD NICHT GESUND.

CHAMAM ENTÃO O MÉDICO QUE MORA NA MISSÃO AO LADO.
É ESTAFA, PASSARÁ COM ESTA INJEÇÃO.
MAS CAMILA NÃO SARA.



VIENE INTERPELLATO IL CAPO DEL VILLAGGIO CHE A SUA VOLTA DECIDE DI CONVOCARE PER UNA RIUNIONE LO STREGONE ED IL MEDICO.

LA DISCUSSIONE È ANIMATA. DALLA CASA DEL CAPO DEL VILLAGGIO SI ODO NO URLA POI, CON PASSO DECISO, MEDICO E STREGONE VANNO DA CAMILLO.

DOPO UN'ORA IN CUI CAMILLO È ANALIZZATO DA CAPO A PIEDI (COME, SE I PIEDI NON LI HA?) ARRIVA LA SENTENZA, VALE A DIRE LA DIAGNOSI: “*IPOVITAMINOSI*”. PER GUARIRE OCCORRE TANTA FRUTTA FRESCA, DI TANTE VARIETÀ E PEZZATURA.

ANAITWA MWENYE KITI WA KIJJI NAYANAETENGENEZA MKUTANO WA MGANGA NA DAKTARI.

YANATOKEA MANENO YA USHINDANA. KUTOKA NYUMBA YAKE MWENYEKITI WA KIJJI MAKELELE YANASIKIKA, HALAFU DAKTARI NA MGANGA WANAENDA MOJA KWA MOJA NA KAMILLO.

KWA MUDA WA SAA MOJA KAMILLO ANAPIMWA TOKA KICHWA MPAKA MIGUU (NAMNA GANI? KWA SABABU HANA MIGUU), UGONJWA ULIJULIKANA: NI UPUNGUFU WA VITAMINI. KUPONA ANAHITAJI MATUNDA MAPYA MENGI YA AINA NA UKUBWA TAFAUTI.

ROGATUR PRAEPOSITUS PAGO QUI AUTEM MEDICUM AC MAGUM IN CONSILIUM STATUIT ADVOCARE.

RES CONCITATE AGITUR. E DOMO PAGO PRAEPOSITI CLAMORES AUDIUNTUR, DEIN CERTO GRADU MEDICUS AC MAGUS CAMILLOSUM ADEUNT. POSTQUAM TOTAM HORAM CAMILLOSUS A CAPITE INSPECTUS EST USQUE AD PEDES (AT, QUAESO, SUNT EI PEDES?), SENTENTIA SEU MORBI COGNITIO ADVENIT: *HYPOVITAMINOSIS*. UT CONVALESCAT, EI MULTIS AC RECENTIBUS POMIS CUIUSQUE MODI GENERISQUE UTENDUM EST.

THE CHIEF OF THE VILLAGE IS CALLED. HE DECIDES TO CALL THE WITCH DOCTOR AND THE PHYSICIAN FOR A MEETING. THE DISCUSSION IS HEATED. SCREAMS ARE HEARD FROM THE CHIEF'S HOUSE IN THE VILLAGE AND THE WITCH DOCTOR AND THE PHYSICIAN GO STRAIGHT TO CAMILLO.

AFTER AN HOUR LONG EXAMINATION, FROM HEAD TO TOE (BUT HOW, IF HE DOESN'T HAVE ANY TOES) THE DIAGNOSIS IS GIVEN: *HYPOVITAMINOSIS*. TO RECOVER HE NEEDS A LOT OF FRESH FRUIT, OF DIFFERENT VARIETY AND SIZE.

ONI ALVOKAS LA VILAĜESTRON, KIU SIAVICE DECIDAS KUNVOKI POR KUNSIDO LA SORĈISTON KAJ LA KURACISTON.

LA DEBATO ESTAS VIGLA. EL LA HEJMO DA LA VILAĜESTRON AŬDIĜAS KRIOJN, POSTE, DECIDPAŜE LA KURACISTO KAJ LA SORĈISTO IRAS AL KAMILO.

POST UNU HORO, DUM KIU KAMILO ESTIS ANALIZATA DE LA KAPO ĜIS LA PIEDOJ (KIEL SE LI NE HAVAS PLEDOJN?), ALVENAS VERDIKTO, TIEL ESTAS LA DIAGNOZO: *HIPOVITAMINOZO*. POI RESANIGI LI BEZONAS TIOM DA FREŝAJ FRUKTOJ, PLURKVALITAJ KAJ DIVERSSPECAJ.



ON INTERPELLE LE CHEF DU VILLAGE, QUI À SON TOUR DÉCIDE DE CONVOQUER LE SORCIER ET LE MÉDECIN POUR UNE RÉUNION. LA DISCUSSION EST ANIMÉE, DES HURLEMENTS S'ENTENDENT SORTIR DE LA MAISON DU CHEF DU VILLAGE. ENSUITE LE MÉDECIN ET LE SORCIER SE DIRIGENT À PAS DÉCIDÉ VERS L'ARBRE DE CAMILLO.

PENDANT TOUTE UNE HEURE ILS L'ANALYSENT DE LA TÊTE AUX PIEDS (MAIS COMMENT DIS-DONC, S'IL N'A PAS DE PIEDS?), ET ENFIN LE JUGEMENT, C'EST-À-DIRE LE DIAGNOSTIC, ARRIVE: *HYPOVITAMINOSE*. POUR GUÉRIR IL FAUT BEAUCOUP DE FRUITS, DES FRUITS DE DIVERSES VARIÉTÉS ET DE TOUTE DIMENSION.

PIDEN QUE INTERVENGA EL JEFE DE LA TRIBU, QUE A SU VEZ LLAMA AL MEDICO Y AL BRUJO DE LA TRIBU, SE ESCUCHAN GRITOS, Y DISCUSIONES DENTRO DE LA CARPA DEL JEFE HASTA QUE EL BRUJO Y EL MEDICO CON PASO DECIDIDO VAN HACIA LA CASA DE CAMILO.

LO REVISAN DE LA CABEZA A LOS PIES (EN REALIDAD PIES NO TIENE) Y SENTENCIAN EL DIAGNOSTICO: *HIPOVITAMINOSIS*. PARA CURARLO ES NECESARIO DARLE MUCHA FRUTA FRESCA DE TODAS LAS VARIEDADES Y MEDIDAS.

DAS DORFOBERHAUPT WIRD ZU RATE GEZOGEN; ER BESCHLIEßT DEN MEDIZINMANN UND DEN ARZT ZUR BERATUNG ZUSAMMENZURUFEN.

DIE DISKUSSION WIRD LEBHAFT. AUS DEM HAUSE DES DORFOBERHAUPTES HÖRT MAN GESCHREI, DANN GEHEN ARZT UND MEDIZINMANN ENTSCHLOSSENEN SCHRITTES ZU CAMILLO.

EINE STUNDE SPÄTER, NACHDEM CAMILLO VON KOPF BIS FUß UNTERSUCHT WURDE (ABER WIE, WENN ER KEINE FÜßE HAT?) WIRD DAS URTEIL GEFÄLLT ODER BESSER DIE DIAGNOSE GESTELLT:

HYPOVITAMINOSE. ZUR HEILUNG BRAUCHT MAN VIEL FRISCHES OBST IN ALLEN ERDENKLICHEN FARBEN

UND FORMEN.

CHAMAM O CACIQUE QUE, POR SUA VEZ, DECIDE CONVOCAR UMA REUNIÃO COM O PAJÉ E O MÉDICO. A DISCUSSÃO É ANIMADA. DA CASA DO CACIQUE SAEM GRITOS, E DEPOIS, COM PASSO DECIDIDO, MÉDICO E PAJÉ VÃO ATÉ CAMILA.

DEPOIS DE UMA HORA, EM QUE CAMILA É ANALISADA DA CABEÇA AOS PÉS (MAS COMO, SE NÃO TEM PÉS?), CHEGA A SENTENÇA, OU SEJA, O DIAGNÓSTICO: *IPOVITAMINOSE*. PARA SARAR É PRECISO COMER FRUTAS FRESCAS, DE TODO TIPO E TAMANHO.





PARTE IL MESSAGGIO COL TAM-TAM CHE VA DI VILLAGGIO IN VILLAGGIO; POI COL TELEGRAFO ARRIVA ALLA CAPITALE; DALLA CAPITALE VIA INTERNET ARRIVA IN TUTTO IL MONDO. UNA CATENA DI SOLIDARIETÀ ARRIVA DA TUTTO IL PIANETA. DALLA NUOVA ZELANDA, CON UN PARACADUTE ARRIVANO I KIWI, DALLA CALIFORNIA LE ARANCE, DALL'ITALIA LE MELE, DALLA GRECIA LE ANGURIE, DALLA FRANCIA LE PESCHE, DAL BRASILE I MANGO, DA ISRAELE I POMPELMI, DALLA CINA I MANDARINI E DALLA TUNISIA I DATTERI.

HABARI ZINAPELEKWA NA NGOMA KUTOKA KIJJI MPAKA KIJJI KIJJI KINGINE. HALAFU KWA SIMU HADI MJI MKUU; KUTOKA MJI MKUU ZINAPELEKWA KWA INTERNET POPOTE DUNIANI. UMOJA WA MSAADA UNATOKA POPOTE DUNIANI. TOKA NEW ZELAND NA MWAVULI MKUBWA WA KUSHUKA ZINAPELEKWA “KIWI”, TOKA CALIFORNIA MACHUNGWA, TOKA ITALY MAPERA YA KIZUNGU, TOKA GREECE MATANGO, TOKA FRANCE MATUNDA YA KIZUNGU MADOGO KAMA MAEMBE, EMBE TOKA BRAZIL, TOKA ISRAEL MABALUNGI, TOKA CHINA MACHENZA, TOKA TUNISIA TENDE.

TYMPANIS SONANTIBUS NUNTIUS TRADITUR SINGULOS IN PAGOS; DEINDE TELEGRAPHIO AD URBEM PERVENIT, AB URBE PER ORBIS RETE AD OMNES GENTES AC NATIONES. HOMINUM NECESSITUDO UNDIQUE TERRARUM ADVENIT. A NOVA ZELANDIA CUM CASUTUTORIO ADVENIUNT KIWI, A CALIFORNIA ARANTIA, AB ITALIA MALA, A GRAECIA CUCUMERES, PERSICA A GALLIA, A REGIONE BRASILIENSI MANGA, POMPELMA AB IUDAEA, CITREA NOBILIA A SINA, AB AFRICA PALMULAE.

THEY SEND A MESSAGE WITH TOM TOM FROM VILLAGE TO VILLAGE; THEN VIA TELEGRAPH TO THE CAPITAL; AND VIA INTERNET IT REACHES EVERY CORNER OF THE GLOBE.

A CHAIN OF SOLIDARITY IS FORMED ALL AROUND THE PLANET. BY PARACHUTE KIWIS ARRIVE FROM NEW ZEALAND, ORANGES FROM CALIFORNIA, APPLES FROM ITALY, WATERMELONS FROM GREECE, PEACHES FROM FRANCE, MANGOS FROM BRAZIL, GRAPEFRUITS FROM ISRAEL, TANGERINES FROM CHINA AND DATES FROM TUNISIA.

PER TAMTAMO LA MESAĜO DISVASTIGAS DE VILAĜO AL ALIA, POSTE PER TELEGRAFO ĜI ATINGAS LA ĈEFURBON KAJ PER INTERRETO LA TUTAN MONDON.

LAŬ SOLIDARECA ĈENO EN LA TUTA PLANEDO. EL NPZELANDO, PAR PARASUTO ALVENAS KIVJOS, EL KALIFORNIO ORANĜOJ, EL ITALIO POMOJ, EL GREKIO AKVOMELONOJ, EL FRANCIO PERSIKOJ, EL BRAZILIO MANGOJ, EL ISRAELO PAMPELMUSO, EL ĈINLO MANDARINOJ, EL TUNIZO DAKTILOJ.

LE MESSAGE PART AVEC LE TAM-TAM QUI VA D'UN VILLAGE À L'AUTRE ; ENSUITE PAR TÉLÉGRAPHE IL ARRIVE JUSQU'À LA CAPITALE ; DE LA CAPITALE PAR INTERNET IL ARRIVE AU MONDE ENTIER.

UNE CHAÎNE DE SOLIDARITÉ ARRIVE DE TOUTE LA PLANÈTE. DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE DES KIWIS ARRIVENT AVEC UN PARACHUTE, LES ORANGES ARRIVENT DE LA CALIFORNIE, LES POMMES DE L'ITALIE, LES PÂTÈQUES DE LA GRÈCE, LES PÊCHES DE LA FRANCE, LES MANGUES DU BRÉSIL, LES PAMPLEMOUSSES D'ISRAËL, LES MANDARINES DE LA CHINE ET LES DATTES DE LA TUNISIE.





SE ENVIAN MENSAJES PREIMERO CON LOS TAMBORES QUE SE DIVULGAN DE TRIBU EN TRIBU, DESPUES CON EL TELEGRAFO HASTA QUE LLEGAN A LA CAPITAL; DESDE LA CAPITAL VIA INTERNET PARTE PARA TODO EL MUNDO, UNA CADENA DE SOLIDARIEDAD LLEGA DE TODO EL PLANETA. DESDE NUEVA ZELANDIA, CON UN PARACAIDAS LLEGAN LOS KIWIS, DE CALIFORNIA LAS NARANJAS, DE ITALIA LAS MANZANAS, DE GRECIA LAS SANDIAS, DE FRANCIA LOS DURAZNOS, DEL BRASIL LOS MANGOS, DE ISRAEL LOS POMELOS DE CHINA LAS MANDARINAS, Y DE TUNES LOS DACTILES.

DIE NACHRICHT WIRD MIT DEM TAMTAM VON DORF ZU DORF GESENDET; DANN MIT DEM TELEGRAPHEN BIS ZUR HAUPTSTADT; AUS DER HAUPTSTADT ERREICHT SIE VIA INTERNET DIE GANZE WELT.

EINE KETTE DER SOLIDARITÄT IST AUF DEM GANZEN PLANETEN SPÜRBAR. AUS NEUSEELAND KOMMEN KIWIS MIT EINEM FALLSCHIRM, AUS KALIFORNIEN ORANGEN, AUS ITALIEN ÄPFEL, AUS GRIECHENLAND WASSERMELONEN, AUS FRANKREICH PFIRSICHE, AUS ISRAEL PAMPELMUSEN, AUS BRASILIEN MANGOS, AUS CHINA MANDARINEN UND AUS TUNESIEN DATTELN.

O RECADO É ENVIADO COM O BATUQUE DOS TAMBORES, QUE SE ESPALHA DE ALDEIA PARA ALDEIA; DEPOIS, DE TELÉGRAFO, CHEGA À CAPITAL; DA CAPITAL, PELA INTERNET, CHEKA AO MUNDO INTEIRO.

UMA CADEIA DE SOLIDARIEDADE CHEGA DE TODO O PLANETA. DA NOVA ZELÂNDIA CHEGA KIWI DE PÁRA-QUEDAS, DA CALIFÓRNIA AS LARANJAS, DA ITÁLIA AS MAÇÃS, DA GRÉCIA AS MELANCIAS, DA FRANÇA OS PÊSSEGOS, DO BRASIL AS MANGAS, DE ISRAEL OS GRAPEFRUITS, DA CHINA AS TANGERINAS E DA TUNÍSIA AS TÂMARAS.

MONTAGNE DI FRUTTA ARRIVANO AL DESCO DI CAMILLO CHE MANGIA, MA PERÒ NON DIVENTA ARZILLO. - *NON HA EFFETTO PERCHÉ LA FRUTTA È ARRIVATA AMMACCATO* - DICE YUGEN. - *OCCORRE FARLA ARRIVARE INTEGRA IN APPOSITI CONTENITORI* -

KIASI KIKUBWA CHA MATUNDA YANAPELEKWA MEZANI KWAKE KAMILLO ANAKULA, LAKINI ANASHINDWA KUPATA NGUVU. *MATUNDA YANASHINDWA KUFANYA KAZI KWA SABABU YAMEBONYEKA KWA USAFIRISHAJI- ANASEMA YUGEN-NI LAZIMA KUYAFIKISHA SALAMA NA MAPIPA YA KUFAA.*

POMORUM QUASI MONTES EIUS MENSAM ADEUNT. EDIT CAMILLOSUS, NEQUE VERO ALACER FIT ATQUE IOCOSUS. TUM YUGENIUS, *NIHIL QUIDEM, INQUIT, POMA IUUVANT QUOD CONTUSA SUNT. UT INTACTA ADVENIANT, IN CISTAS SEU BULGAS SUNT IMPONENDA AD HOC IPSUM INSTITUTAS.*

HUGE QUANTITIES OF FRUIT ARRIVE ON CAMILLO'S TABLE. HE EATS, BUT DOESN'T BECOME LIVELY. *IT DOESN'T HAVE ANY EFFECT BECAUSE THE FRUIT HAS ARRIVED DAMAGED* - SAYS YUGEN - *WE NEED TO GET IT TO ARRIVE IN SUITABLE CONTAINERS.*

MONTOJ DA FRUKTOJ ATINGAS LA MANĜOTABLON DE KAMILO KIU MANĜAS, SED NE FARIĜAS VIGLA. *ESTAS SENEFIKAJ LA FRUKTOJ, CAR ILI ALVENIS KOUNTUIZIĜINTAJ* - TION DIRAS YUGEN - *NECESAS ALVENIGI ILIN INTEGRAJ EN SPECIFE FARITAJ UJOJ.*

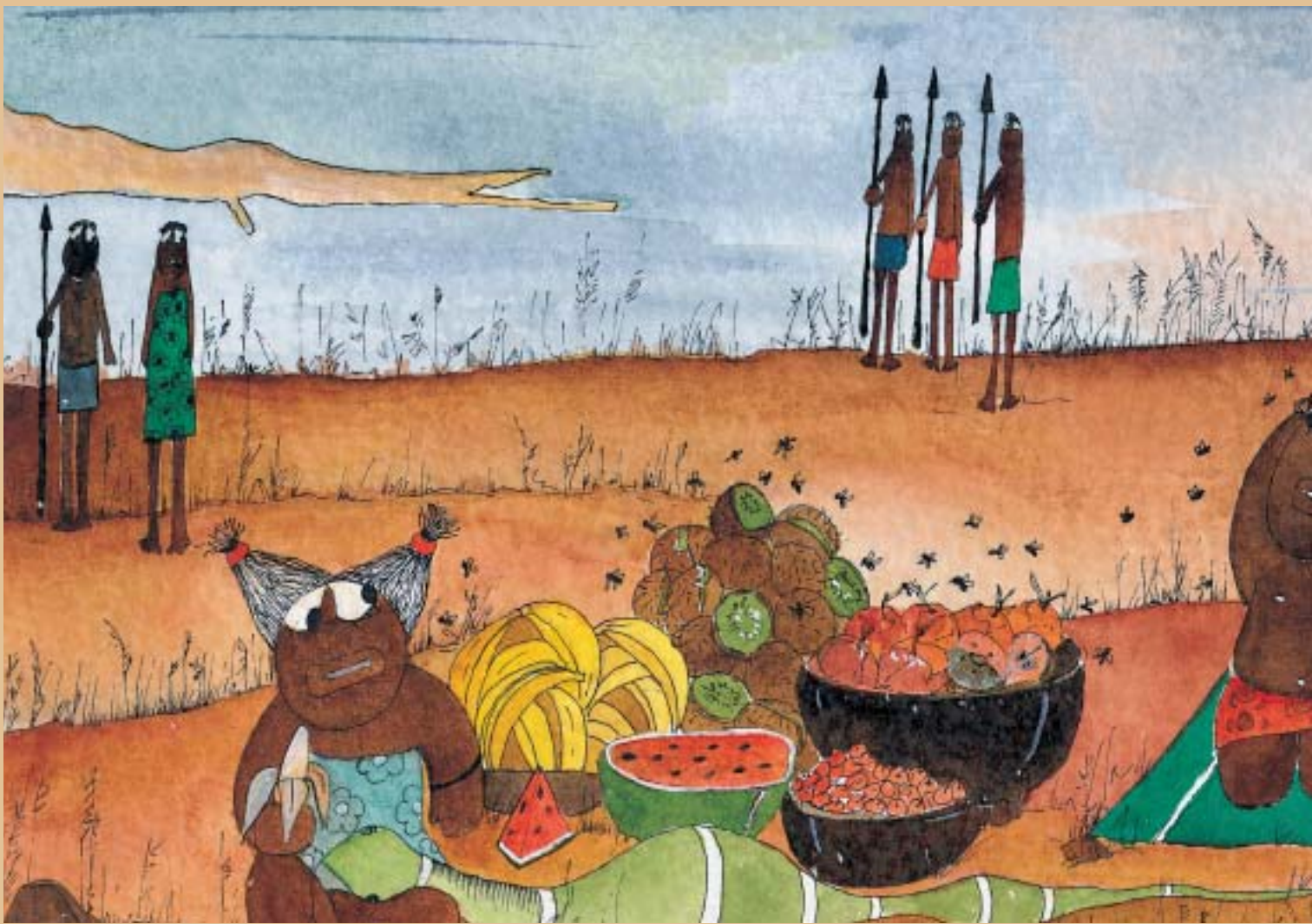
DES MONTAGNES DE FRUITS ARRIVENT À LA TABLE DE CAMILLO, QUI MANGE, MAIS NE DEVIENT PAS PLUS GUILLERET. *CELA NE MARCHE PAS PARCE QUE LES FRUITS SONT ARRIVÉS ABÎMÉS* - DIT YUGEN - *IL FAUT QU'ON LES FASSE ARRIVER INTACTES DANS DES TRUC SPÉCIAUX ET CONVENABLES.*

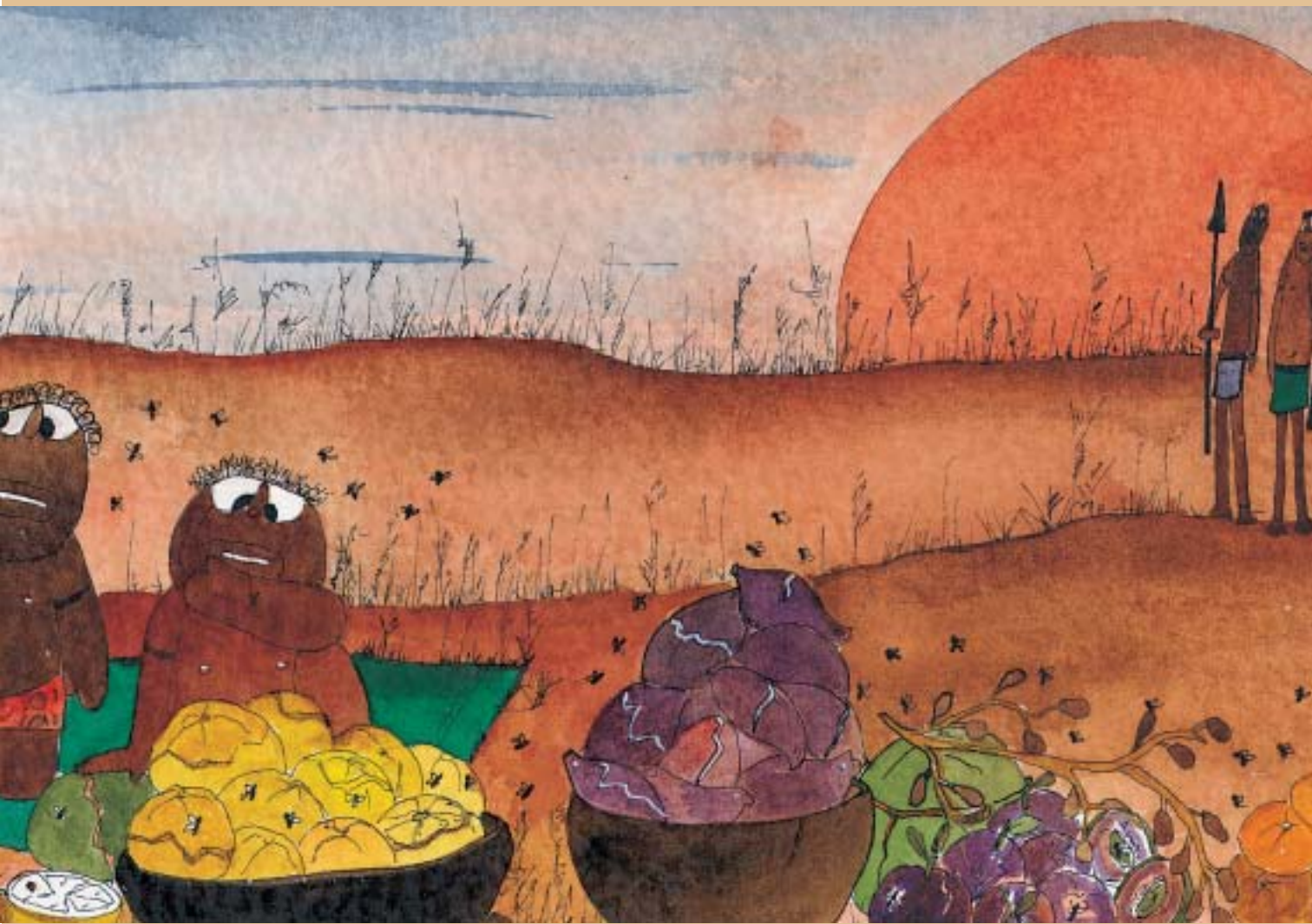
MONTAÑAS DE FRUTAS LLEGAN HASTA LA MESA DE CAMILO QUE COME, PERO NO MEJORA. *NO DA RESULTADO POR QUE LA FRUTA LLEGA MACHUCADA* - DICE YUGEN - *DEBEMOS HACERLA LLEGAR EN CAJAS ESPECIALES.*

OBSTBERGE GELANGEN AUF DEN TISCH VON CAMILLO, DER ISST UND ISST UND ISST, DOCH ES HILFT ALLES NICHTS. CAMILLO KANN NICHT GESUND WERDEN, WEIL DAS OBST ZERQUETSCHT EINGETROFFEN IST - SAGT YUGEN - MAN MUSS ES IN GEEIGNETEN BEHÄLTER VERSCHICKEN.

MONTANHAS DE FRUTA CHEGAM PARA A MESA DE CAMILA, QUE COME, MAS NÃO VOLTA A SER SAPECA. *NÃO FAZ EFEITO, POIS AS FURTAS CHEGARAM AMASSADAS* - DIZ YUGEN - *PRECISAMOS DE EMBALAGENS ESPECIAIS PARA QUE CHEGUE ÍNTEGRA.*









FACCIAMO DELLE BORSE IMBOTTITE CON ERBA SECCA, COSÌ LA FRUTTA ARRIVERÀ COME APPENA RACCOLTA.

TUTENGENEZE MIFUKO ILIOJAA MAJANI MAKAVU NA MATUNDA YATAFIKA MAZIMA KAMA WAKATI WA KUYAYUNA.

BULGAS CONFICIAMUS HERBA ARIDA COACTAS UT POMA TAMQUAM EX ARBORIBUS MODO LECTA ADVENIANT.

LET'S MAKE SOME BAGS STUFFED WITH DRIED GRASS, SO THAT THE FRUIT WILL ARRIVE AS IF IT WAS JUST FRESHLY PICKED.

NI FARU SAKOJN REMBURITAJN PER SEKIGITA ERBO, TIAL LA FRUKTOJ ALVENOS SAME KIEL ĴUS RIKOLTITAJ.

FAISONS DES SACS REMBOURRÉS PAR DE L'HERBE SÈCHE; COMME ÇA LES FRUITS VONT ARRIVER COMME S'ILS ÉTAIENT FRAIS CUEILLIS.

HAGAMOS BOLSAS EMBUTIDAS CON PASTO FRESCO ASI LA FRUTA LLEGARA FRESCA COMO APENAS RECOGIDA.

WIR NÄHEN TASCHEN UND STOPFEN SIE MIT GETROCKNETEM GRAS AUS, DAMIT DAS OBST SO FRISCH ANKOMMT, ALS OB ES GERADE GEPFLÜCKT WORDEN WÄRE.

FAÇAMOS UMAS SACOLAS FORRADAS COM FOLHAS SECAS, ASSIM AS FRUTAS CHEGARÃO COMO SE ACABASSEM DE SEREM COLHIDAS.



PARTE LA NUOVA RICHIESTA DI AIUTO. ARRIVA COSÌ UNA NUOVA CARICA DI MACCHINE DA CUCIRE, VIA MARE, PER CONSENTIRE A TUTTI DI FARE DELLE BORSE CON LE PELLI CHE HANNO CONCIATO I MAESTRI TOSCANI.

MAOMBI MAPYA YA MSAADA YANAANZA. MZIGO MWINGINE WA CHEREHANI UNAPELEKWA KWA JAHAZI, KWA KUWEZESHA KILA MMOJA KUSHONA MIFUKO YA NGOZI ZILIZOTENGENEZWA NA WANATENGENEZAJI WA NGOZI WA TUSCANY.

AUXILIUM ITERUM PETITUR. ITAQUE PERMAGNA MACHINARUM SUTORIARUM COPIA MARI ADVENTIT UT OMNES POSSINT BULGAS EX PELLIBUS CONFICERE A MAGISTRIS TUSCIS SUBACTIS.

A NEW CRY FOR HELP STARTS. A NEW LOAD OF SEWING MACHINES ARRIVE BY SEA, TO ALLOW EVERYONE TO MAKE BAGS WITH THE SKINS THAT TOSCAN MASTERS HAVE TUNNED.

DENOVE ONI FORSENDAS HELPOPETON. KAJ DO LAŮ MARA VOJO ALVENIS NOVA KVANTO DA KUDRMAŝINOJ, POR EBLIGI AL ĈIUJ SAKOKUDRADON PER LA FELOJ TANITAJ DE LA TOSKANIAJ MAJSTROJ.

UNE AUTRE DEMANDE DE SECOURS PART. VOILÀ UNE AUTRE CHARGE DE MACHINES À COUDRE PAR VOIE MARITIME, POUR QUE TOUT LE MONDE PUISSE FABRIQUER DES SACS AVEC LES PEAUX TANNÉES PAR LES MAÎTRES TOSCANS.

PARTE EL NUEVO PEDIDO DE AYUDA. LLEGA UN CARGO CON MAQUINAS DE COSER ATRAVES DEL MAR, PARA PODER CONSTRUIR LAS LAS BOLSAS QUE HAN PREPARADO LOS MAESTROS TOSCANOS.

ES WIRD EIN NEUER HILFERUF GESTARTET. ÜBER DEN SEEWEG KOMMT EINE LADUNG VON NÄHMASCHINEN AN, DAMIT ALLE TASCHEN ANFERTIGEN KÖNNEN. DAZU VERWENDEN SIE DAS LEDER, DAS TOSKANISCHE GERBERMEISTER BEARBEITET HABEN.

PARTE O NOVO PEDIDO DE AJUDA. CHEGA ASSIM, PELO MAR, UMA CARGA DE MÁQUINAS DE COSTURA, PARA PERMITIR A TODOS DE FAZER SACOLAS COM OS COUROS CURTIDOS PELOS MESTRES DA TOSCANA.



LE BORSE VENGONO SPEDITE E DOPO POCHI GIORNI TORNANO RICOLME DI FRUTTA IN GRAN QUANTITÀ E DI TANTE VARIETÀ.

MIFUKO INAPELEKWA NA BAADA YA SIKU CHACHE INARUDISHWA IMEJAA NA MATUNDA YA KILA UMBO NA UKUBWA.

BULGAE QUOQUOVERSUS MITTUNTUR ET PAUCIS POST DIEBUS REFERTA REDEUNT PLURIMIS AC PULCHERRIMIS CUIUSQUE GENERIS POMIS.

THE BAGS ARE SENT AND AFTER A FEW DAYS THEY COME BACK FULL OF FRUIT OF EVERY SHAPE AND SIZE.

LE SAKOJ ESTAS FORSENDATAJ KAJ POST MALMUTE DE TAGOJ ILI REVENAS PLENPLENAJ JE AMASO DA MULTSPECAJ FRUKTOJ.

ON ENVOIE LES SACS QUI REVIENNENT APRÈS PEU DE JOURS COMBLÉS DE FRUITS EN QUANTITÉ ET DE PLUSIEURS VARIÉTÉS.

LAS BOLSAS PARTEN Y LUEGO DE UNOS DIAS VUELVEN VUELVEN LLENAS DE FRUTAS DE TODO TIPO Y VARIEDAD.

DIE TASCHEN WERDEN LOSGESCHICKT UND WENIGE TAGE SPÄTER KOMMEN SIE BIS ZUM RAND GEFÜLLT MIT OBST ZURÜCK, JEDE MENGE OBST ALLER SORTEN.

AS SACOLAS SÃO DESPACHADAS E, POUCOS DIAS DEPOIS, VOLTAM REPLETAS DE FRUTAS EM GRANDE QUANTIDADE E VARIEDADE.



CAMILLO MANGIA SENZA BAVAGLINO, SI IMBRATTA DALLA TESTA AI PIEDI (MA COME, SE NON HA I PIEDI?) E AD OGNI BOCCONE DIVENTA SEMPRE PIÙ ARZILLO.

CAMILLO PERDE IL PALLORE PER ACQUISTARE IL SUO BEL COLORE. DA TRISTE E MOGIO CHE ERA, SEMPRE PIÙ ACQUISTA LA VECCHIA FORMA.

- *E' GUARITO* - DICONO LO STREGONE ED IL MEDICO. - *NON C'È BISOGNO CHE ME LO DICIA TE* - REPLICÒ CAMILLO - *SONO SAZIO E ARZILLO, MICA ADDORMENTATO* -.

KAMILLO ANAKULA BILA KITAMBAA, ANACHAFUKA KUTOKA KICHWA MPAKA MIGUU (NAMNA GANI? KWA SABABU HANA MIGUU) NA BAADA YA KILA MEGO NGUVU INAZIDI ZAIDI NA ZAIDI. USO WAKE KAMILLO UNAACHA WEUPE NA UNAURUDIA RANGI YAKE NZURI. KAMILLO ANAACHA HALI YA HUZUNI NA UCHOVU KWA KUPATA TENA NGUVU YA ZAMANI.

AMESHAPONA - WANASEMA MGANGA NA DAKTARI. *SI LAZIMA MNIAMBIE HABARI NZURI* - ANASEMA KAMILLO - *NIMESHIBA NA NI TENA NYOKA ASIYEJUA KUCHOKA, SINA USINGIZI.*

CAMILLOSUS POMA SINE MAPPULA COMEDIT, SE A CAPITE INQUINAT USQUE AD PEDES (AT, QUAESO, SUNT EI PEDES?), ET QUO PLUS EDIT, EO PLUS ALACER FIT ATQUE IOCOSUS.

CAMILLOSUS PALLOREM AMITTIT ET MAGIS MAGISQUE COLORATUR. EX TRISTI AC DEMISSO FIRMUS VALENSQUE ITERUM FIT UT ANTEA.

RECREATUS EST, INQUIUNT MAGUS AC MEDICUS.

TUM CAMILLOSUS, *OPUS NON EST*, INQUIT, *ID MIHI DICATIS. SATIATUS SUM ET IOCOSUS, MINIME VERO SOPITUS.*

CAMILLO EATS AND GET DIRTY FROM HEAD TO TOE (BUT HOW, IF HE DOESN'T HAVE ANY FEET?), AND WITH EVERY BITE HE BECOMES MORE AND MORE LIVELY.

CAMILLO LOSES HIS PALENESS AND GETS HIS BEAUTIFUL COLOUR BACK. FROM BEING SAD AND CRESTFALLEN HE GETS BACK TO HIS OLD SELF.

HE HAS RECOVERED! – THE WITCH DOCTOR AND THE PHYSICIAN SAY. *THERE IS NO NEED FOR YOU TO TELL ME, I'M FULL UP AND LIVELY, I'M NOT IN THE SLIGHTEST BIT SLEEPY.*



KAMILO MANĜAS SEN BUSTUKETO, MALPURIĜAS DE LA KAPO ĜIS LA PIEDOJ (KIEL, SE LA PIEDOJ LI NE HAVAS?) KAJ JE ĈIU BUŜPLENO LI FARIĜAS PLI KAJ PLIVIGLAN.

KAMILO NE PLU ESTAS PALAN SED REAKIRAS SIA BELAN MIENON. ANTAŬE LI ESTIS MALGAJA KAJ KONFUZA, MALE NunTEMPE Pli kaj pli AKIRAS LA IAMAN BALAKSPEKTON.

LI BONE RESANIĜIS - DIRAS LA SORĈISTO KAJ LA KURACISTO. NE NECESAS KE VI DIRAS TION AL MI - DIRAS KAMILO - MI ESTAS SATA KAJ VIGLA, JA NE DORMANTA.

CAMILLO MANGE SANS BAVETTE, IL SE BARBOUILLE DE LA TÊTE AUX PIEDS (MAIS COMMENT DIS-DONC, S'IL N'A PAS DE PIEDS?) ET APRÈS CHAQUE BOUCHÉE IL DEVIENT DE PLUS EN PLUS GUILLERET. CAMILLO PERD SA PÂLEUR ET RECOUVRE SA BELLE COULEUR. IL ÉTAIT TRISTE ET PENAUD ; MAINTENANT IL REPREND DE PLUS EN PLUS SON ANCIENNE PLEINE FORME.

IL A GUÉRI - DISENT LE SORCIER ET LE MÉDECIN.

VOUS N'AVEZ PAS BESOIN DE ME LE DIRE - S'ÉCRIE CAMILLO - ME VOILÀ RASSASIÉ ET GUILLERET J'SUIS PAS ENDORMI DU TOUT !

CAMILO COME SIN BAVERO Y SE ENSUCIA DESDE LA CABEZA A LOS PIES (PERO.. COMO PIES NO TIENE) Y DESPUES DE CADA BOCADO MEJORA VOLVIENDO A SER EL PICARO CONOCIDO.

PIERDE LA PALIDEZ, Y VUELVE A TENER SU HERMOSO COLOR. DE TRISTE Y ABATIDO VUELVE A SER EL CAMILO QUE ERA, - *SE HA CURADO*- DICEN EL MEDICO Y EL BRUJO. *NO NECESITO QUE ME LO DIGAN* –DICE CAMILO- *ME HE SACIADO Y VUELVO A ESTAR JOVIAL NO CANSADO.*

CAMILLO ISST OHNE LÄTZCHEN, BESCHMIERT SICH VON KOPF BIS FUß (ABER WIE, WENN ER KEINE FÜßE HAT?) UND WIRD NACH JEDEM HAPPEN IMMER MUNTERER.

CAMILLO VERLIERT SEINE BLÄSSE UND ERHÄLT SEINE SCHÖNE FARBE WIEDER. SEINE TRAUIGKEIT UND NIEDERGESCHLAGENHEIT WEICHT UND ER GEWINNT ALLMÄHLICH SEINE ALTE FORM WIEDER.

ER IST GEHEILT - SAGEN MEDIZINMANN UND MISSIONSARZT. IHR BRAUCHT ES MIR NICHT ZU SAGEN – SCHREIT CAMILLO - ICH BIN SATT, MUNTER UND AUCH KEIN BISSCHEN MÜDE.

CAMILA COME SEM BABADOR, MELANDO-SE DA CABEÇA AOS PÉS (MAS COMO, SE NÃO TEM PÉS?) E A CADA MORDIDA FICA SEMPRE MAIS SAPECA.

CAMILA PERDE A PALIDEZ E VOLTA À SUA BELA COR. DE TRISTINHA QUE ESTAVA, SEMPRE MAIS VOLTA AO SEU NORMAL, COM TUDO EM CIMA.

SAROU – DIZEM O PAJÉ E O MÉDICO.

NEM PRECISA FALAR – RESPONDE CAMILA – *ESTOU FARTA E SAPECA, POR NADA ADORMECIDA.*



YUGEN, COQUEN E OCHEN SI PRENDONO PER MANO E UN BEL GIROTONDO VIENE INIZIATO PER FESTEGGIARE CAMILLO SEMPRE ARZILLO. A SERA PARTE UN TAM-TAM CHE RAGGIUNGE IL TELEGRAFO, POI VIA SATELLITE E ANCORA VIA INTERNET ARRIVA UN MESSAGGIO A TUTTO IL MONDO:

FROM: YUGEN@FAR_AWAY.COUNTRY.GOV (IL PAESE LONTANO)
TO: ALL
SUBJECT: CAMILLO È TORNATO ARZILLO
*E' GUARITO CAMILLO IL NOSTRO SERPENTE ARZILLO
UN GRAZIE A TUTTI VA INVIATO A VOI CHE CI AVETE AIUTATO.*

YUGEN. KOQUEN NA OKEN WANASHIKANA MIKONO NA WANAANZA KUCHEZA NGOMA KWA KUSHEREKEA KAMILLO NYOKA ASIYEUJA KUCHOKA. JIONI HABARI ZINAPELEKWA NA NGOMA MPAKA SIMU, HALAFU MPAKA ANGA ZA JUU NA KWA INTERNET HABARI ZINAPELEKWA POPOTE DUNIANI.

FROM: YUGEN@FAR_AWAY.COUNTRY.GOV (NCHI YA MBALI)
TO: ALL
SUBJECT: KAMILLO NI TENA NYOKA ASIYEUJA KUCHOKA.
*AMESHAPONA KAMILLO
NYOKA
ASIYEUJA KUCHOKA
ASANTE KWA NINYI NYOTE MMETUSAIDIA POPOTE.*

YUGENIUS, COQUENIA OCHENIUSQUE, MANIBUS IMPLECTIS, ORBE SALTATORIO UNA SIMUL CELEBRANT CAMILLOSUM SEMPER IOCOSUM.

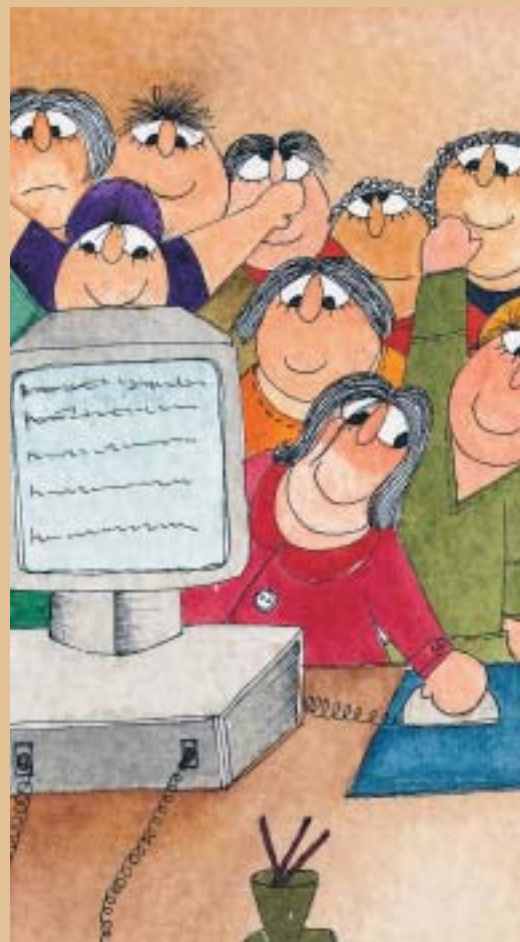
ILLA VESPERA TYMPANIS SONANTIBUS NUNTIUS, QUI INFRA TRANSCRIPTUS EST, TELEGRAPHIUM PRIMUM ADIT, DEINDE PER SATELLITEM, POSTREMO PER ORBIS RETE IN OMNES GENTES AC NATIONES EDITUS EST:

FROM: YUGEN@FAR_AWAY.COUNTRY.GOV (REGIO LONGINQUA)
TO: ALL
SUBJECT: CAMILLOSUS DENUO FACTUS EST IOCOSUS
*CONVALUIT CAMILLOSUS SERPENS NOSTER IOCOSUS
GRATIAS PLURIMAS VOBIS QUI OPEM TULISTIS NOBIS.*

YUGEN, COQUEN AND OCHEN HOLD HANDS AND A BEAUTIFUL RING-A-RING.A-ROSES STARTS, TO CELEBRATE CAMILLO, ALWAYS LIVELY.

IN THE EVENING A TOM TOM STARTS AND IS RECEIVED BY A TELEGRAPH, THEN BY SATELLITE AND VIA INTERNET A MESSAGE SPREADS AROUND THE WORLD:

*CAMILLO, OUR SNAKE ALWAYS LIVELY
HAS FINALLY COME BACK TO US HEALTHY
THIS IS A THANK YOU WE MUST SEND
TO EVERYONE WHO'S GIVEN A HAND.*



YUGEN, KOQUEN KAJ OCHEN SIN PRENAS RECIPROKE PERMANE KAJ BELA RONDODANCO KOMENCIĜAS POR FESTI LA ĈIAM VIGLAN KAMILON. VESPERE PERTAMTARO ONI SENDAS INFORMON, KIU ATINGAS TELEGRAFON, POSTE TRA SATELITO KAJ ANKAŬ INTERRETE MESAĜO ATINGAS LA TUTAN MONDON:

*RESANIĜIS KAMILO NIA VIGLA SERPENTO
DANKON AL ĈIUJ NI SENDAS AL VI, KIUJ HELPIS NIN.*

YUGEN, COQUEN ET OCHEN SE PRENNENT PAR LA MAIN ET UNE BELLE RONDE COMMENCE POUR FAIRE FÊTE À CAMILLO QUI EST TOUJOURS GUILLERET. LE SOIR LE TAM-TAM PART À NOUVEAU ET REJOINT LE TÉLÉGRAPHE, PUIS LE SATELLITE ET ENSUITE À INTERNET. UN MESSAGE SE RÉPAND DANS LE MONDE ENTIER :

FROM: YUGEN@FAR_AWAY.COUNTRY.GOV (LE PAYS LOINTAIN)
TO : EVERYBODY (TOUT LE MONDE)
SUBJECT : CAMILLO EST TOUJOURS GUILLERET
*CAMILLO A GUËRI
IL EST À NOUVEAU ICI NOTRE SERPENT GUILLERET
MERCİ À VOUS TOUS QUI NOUS AVEZ AIDÉS.*

YUGEN, COQUEN, Y OCHEN SE TOMAN DE LAS MANOS PARA HACER UNA RUEDA PARA FESTEJAR EL RETORNO DE CAMILO SIEMPRE AMIGO. A LA NOCHE PARTE UN MENSAJE CON EL TAMBOR QUE LLEGA AL TELEGRAFO Y LUEGO VIA SATELITE Y VIA INTERNET UN MENSAJE A TODO EL MUNDO:

FROM: YUGEN@FAR_AWAY.COUNTRY.GOV (LL PAIS LEJANO)
TO: ALL
SUBJECT: CAMILO VOLVIO A SER PICARO
*CAMILLO SE HA CURADO NUESTRO SERPIENTE AMIGO HA MEJORADO
ENVIAMOS EL MENSAJE GRACIAS POR HABER COLABORADO*

YUGEN, COQUEN UND OCHEN NEHMEN SICH AN DER HAND UND FANGEN AN EIN SCHÖNES RINGELREIHEN ZU TANZEN: UM CAMILLO ZU FEIERN, DER IMMER MUNTER IST. AM ABEND GEHT EIN TAM-TAM LOS, DAS DEN TELEGRAPH ERREICHT. DANACH ERREICHT VIA SATELLIT UND VIA INTERNET EINE BOTSCHAFT DIE GANZE WELT:

FROM: YUGEN@FAR_AWAY.COUNTRY.GOV (DAS WEITE LAND)
TO: ALL
SUBJECT: CAMILLO IST WIEDER MUNTER
*GENESEN IST UNSER CAMILLO DIE SCHLANGE UM IHN WAR UNS ALLE DA BANGE
EIN DANKESCHÖN WOLLEN WIR AN ALLE SCHICKEN DIE HALFEN UND BLIEBEN NICHT SITZEN.*

YUGEN, COQUEN E OCHEN FAZEM UMA RODA, DE MÃOS DADAŞ, PARA FESTEJAR CAMILA, A COBRA SAPECA. À NOITE, PARTE OUTRA BATUCADA, QUE CHEGA AO TELEGRAFO, DEPOIS AO SATELITE, E PELA INTERNET CHEGÁ UMA MENSAGEM AO MUNDO INTEIRO:

FROM: YUGEN@FAR_AWAY.COUNTRY.GOV (O PAÍS DISTANTE)
TO: ALL
SUBJECT: CAMILA VOLTOU SAPECA
*A CAMILA FICOU BOA NOSSA COBRA SAPECONA
O NOSSO MUITO OBRIGADO A TODOS VOCÊS, QUE NOS TÊM AJUDADO.*

